

6

תולדות Toldot

Genesis 25:19-28:9

25

- 19 ואֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִרְהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: This is the story of Isaac, son of Abraham. Abraham begot Isaac.
- 20 וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁלָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאַרְמִי מִפְּדַן אַרְם אָחוֹת לִבְן הָאַרְמִי לוֹ לְאִשָּׁה: Isaac was forty years old when he took to wife Rebekah, daughter of Bethuel the Aramean of Paddan-aram, sister of Laban the Aramean.
- 21 וַיַּעֲזֹר יִצְחָק לַיהוָה לְנִכְחַ אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הָיָה וַיַּעֲתֶר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָרֶה רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: Isaac pleaded with the Lord on behalf of his wife, because she was barren; and the Lord responded to his plea, and his wife Rebekah conceived.
- 22 וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּרִחְמָהּ וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶה אֲנִכִּי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה: But the children struggled in her womb, and she said, "If so, why do I exist?" (why do I exist? Meaning of Heb. uncertain.) She went to inquire of the Lord,
- 23 וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי (גִּיּוֹם) גִּיּוֹם] בְּבֶטֶןךָ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדוּ וְלֹאֵם מִלֵּאֵם יֵאָמֶץ וְרֵב יַעֲבֹד צָעִיר: and the Lord answered her, "Two nations are in your womb, Two separate peoples shall issue from your body; One people shall be mightier than the other, And the older shall serve the younger."
- 24 וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לֵלֶדֶת וְהָיָה תוֹמָם בְּבֶטְנָהּ: When her time to give birth was at hand, there were twins in her womb.
- 25 וַיֵּצֵא הָרֹאשׁוֹן אֲדָמוּלִי כָּלֹו כְּאֶדְרֶת שַׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו: The first one emerged red, like a hairy mantle all over; so they named him Esau. (Esau Synonym of "Seir," play on Heb. se'ar "hair.")
- 26 וַאֲחֵרֶיכֶן יָצָא אָחִיו וַיִּדּוּ אֹחֲזָה בְּעֶקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בְּרִשְׁשֵׁים שָׁנָה בְּלֶדֶת אֹתָם: Then his brother emerged, holding on to the heel of Esau; so they named him Jacob. (Jacob Play on Heb. 'aqeb "heel.") Isaac was sixty years old when they were born.
- 27 וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צֹיֵד אִישׁ שָׂדֶה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אוֹהֲלִים: When the boys grew up, Esau became a skillful hunter, a man of the outdoors; but Jacob became a mild man, raising livestock. (raising livestock Heb. yoshev 'ohalim; NJPS "who stayed in camp," lit. "a sitter in tents." The idiom for a pastoralist; cf. 4.20.)
- 28 וַיֶּאֱהָב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בָּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב: Isaac favored Esau because he had a taste for game; (he had a taste for game Lit. "game was in his mouth.") but Rebekah favored Jacob.
- 29 וַיָּזֶד יַעֲקֹב נֹזֵד וַיִּבֶּא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיֶף: Once when Jacob was cooking a stew, Esau came in from the open, famished.
- 30 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֵעִיטָנִי נָא מִן־הָאֲדָם הָאֵדָם הַזֶּה כִּי עֵיֶף אֲנִכִּי עַל־כֵּן קִרְאִשְׁמוֹ אֲדוֹם: And Esau said to Jacob, "Give me some of that red stuff to gulp down, for I am famished"—which is why he was named Edom. (Edom Play on Heb. 'adom "red.")
- 31 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכֹרָה כְּיוֹם אֶת־בְּכֹרְתְךָ לִי: Jacob said, "First sell me your birthright."

- 32 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלִמְהֵרָה לִּי בְכֹרָה:
 33 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשְׁבָּעָה לִּי כִּלְיֹם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרְתּוֹ לְיַעֲקֹב:
 34 וַיַּעֲלֵב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּגְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתַּ וַיָּקִם וַיֵּלֶךְ וַיִּכְזֹּר עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה:

26

- 1 וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרָאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גֶּרָר:
 2 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ מִצְרַיִמָּה שָׁכֵן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ:
 3 גֵּר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וְאֶבְרַכְךָ כִּי־לֹךְ וְלִזְרֹעַךְ אֶתְּןָ אֶת־כָּל־הָאֲרָצֶת הָאֵל וְהִקְמַתִּי אֶת־הַשְּׂבָלָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ:
 4 וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֶךָ אֶת־כָּל־הָאֲרָצֶת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כָּל־גּוֹי הָאָרֶץ:
 5 לֵאמֹר אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרוֹתַי:
 6 וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֶרָר:
 7 וַיִּשְׁאָלוּ אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֶחָתִּי הִוא כִּי יֵרָא לְאִמִּי אִשְׁתִּי פְּרִי־הָרִגְנִי אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבָתָה מֵרָאָה הִוא:
 8 וַיְהִי כִּי אֶרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:
 9 וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֶחָתִּי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אֲמוּת עָלֶיךָ:

- 10 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מִהֲזֹאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כְּמַעֲט שָׁכַב אֶחָד הָעָם
אֶת־אִשְׁתְּךָ וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אִשָּׁם:
Abimelech said, "What have you done to us! One of the men (men NJPS "people." See the Dictionary under 'am.) might have lain with your wife, and you would have brought guilt upon us."
- 11 וַיִּצֹו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּנִי בְּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת
יוֹמָת:
Abimelech then charged all the people, saying, "Anyone who molests this man or his wife shall be put to death."
- 12 וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הַחֹדֶשׁ וַיִּמְצָא בְשָׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:
Isaac sowed in that land and reaped a hundredfold the same year. הוהי blessed him,
- 13 וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיִּלְךְ הָלוֹךְ וַיִּגְדַּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:
and the man grew richer and richer until he was very wealthy:
- 14 וַיִּהְיֶה־לּוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וְעֶבְדָּה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ
פְּלִשְׁתִּים:
he acquired flocks and herds, and a large household, so that the Philistines envied him.
- 15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עֲבָדֵי אָבִיו בְּיָמֵי אֲבִרְהָם אָבִיו סָתְמוּם
פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלְאוּם עֹפָר:
And the Philistines stopped up all the wells which his father's servants had dug in the days of his father Abraham, filling them with earth.
- 16 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמְלֹנוּ כִּי־עַצְמָתְךָ מִמֶּנּוּ מְאֹד:
And Abimelech said to Isaac, "Go away from us, for you have become far too big for us."
- 17 וַיִּלְךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיָּחֵן בְּנִחַל־גֶּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:
So Isaac departed from there and encamped in the wadi of Gerar, where he settled.
- 18 וַיִּחְדַּשׁ יִצְחָק וַיַּחְפֹּר | אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיָמֵי אֲבִרְהָם
אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרָי מוֹת אֲבִרְהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שְׁמוֹת
כְּשֵׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו:
Isaac dug anew the wells which had been dug in the days of his father Abraham and which the Philistines had stopped up after Abraham's death; and he gave them the same names that his father had given them.
- 19 וַיַּחְפְּרוּ עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּנִחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים:
But when Isaac's servants, digging in the wadi, found there a well of spring water,
- 20 וַיִּרְיְבוּ רְעֵי גֶרָר עִם־רְעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שְׁם־הַבְּאֵר
עֵשֶׁק כִּי הִתְעַשְׁקוּ עִמּוֹ:
the herdsmen of Gerar quarreled with Isaac's herdsmen, saying, "The water is ours." He named that well Esek, (Esek I.e., "contention.") because they contended with him.
- 21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיִּרְיְבוּ גַם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה:
And when they dug another well, they disputed over that one also; so he named it Sitnah. (Sitnah I.e., "harassment.")
- 22 וַיִּעְתָּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ
רְהוֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפְרִינוּ בְּאֶרֶץ:
He moved from there and dug yet another well, and they did not quarrel over it; so he called it Rehoboth, saying, "Now at last הוהי has granted us ample space (ample space Heb. hirib, connected with "Rehoboth.") to increase in the land."
- 23 וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע:
From there he went up to Beer-sheba.

- 24 וַיֵּלֶךְ אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהָם אָבִיךָ. אֲלֹתֶיךָ כִּי־אָתָּךְ אֲנֹכִי וּבִרְכָתֶיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֶבֶר אֲבֹרָהָם עֲבָדִי:
- 25 וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּטֶּשֶׁם אֱהֱלֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּאֵר:
- 26 וַאֲבִימֶלֶךְ הַלֵּךְ אֵלָיו מִגֶּרָר וְאַחֲזָת מְרַעְהוּ וּפִיכֹל שֹׂרֵצֻבָּאוֹ:
- 27 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מְדוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שׂוֹנְאִים אֹתִי וְתִשְׁלַחֲנִי מֵאֲתָכֶם:
- 28 וַיֹּאמְרוּ רְאוּ רֵאיוֹנוֹ כִּי־יָדְיָה יְהוָה | עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֵלֵהָ בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ:
- 29 אִם־תַּעֲשֶׂהָ עִמָּנוּ רָעָה כְּאֲשֶׁר לֹא נַעֲשִׂינוּךָ וְכְאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רַק־טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֹתָהּ עִתָּהּ בְּרוּךְ יְהוָה:
- 30 וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ:
- 31 וַיִּשְׁכְּמוּ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֲם יִצְחָק וַיִּלְכוּ מֵאֲתָו בְּשָׁלוֹם:
- 32 וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצָּאנוּ מַיִם:
- 33 וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שִׁבְעָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
- 34 וַיְהִי עַשׂוֹ בֶן־אַרְבָּעִים שָׁלָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּעֹרִי הַחִתִּית וְאֶת־בַּשְׁמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּית:
- 35 וְהָיוּ לָהֶם מְרִית רֹחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה:
- 24 That night הוהי appeared to him and said, “I am the God of your father Abraham’s [house]. Fear not, for I am with you, and I will bless you and increase your offspring for the sake of My servant Abraham.”
- 25 So he built an altar there and invoked הוהי by name. Isaac pitched his tent there and his servants started digging a well.
- 26 And Abimelech came to him from Gerar, with Ahuzzath his councilor and Phicol chief of his troops.
- 27 Isaac said to them, “Why have you come to me, seeing that you have been hostile to me and have driven me away from you?”
- 28 And they said, “We now see plainly that הוהי has been with you, and we thought: Let there be a sworn treaty between our two parties, between you and us. Let us make a pact with you
- 29 that you will not do us harm, just as we have not molested you but have always dealt kindly with you and sent you away in peace. From now on, be you blessed of הוהי!”
- 30 Then he made for them a feast, and they ate and drank.
- 31 Early in the morning, they exchanged oaths. Isaac then bade them farewell, and they departed from him in peace.
- 32 That same day Isaac’s servants came and told him about the well they had dug, and said to him, “We have found water!”
- 33 He named it Shibah; (Shibah As though “oath.”) therefore the name of the city is Beer-sheba to this day.
- 34 When Esau was forty years old, he took to wife Judith daughter of Beeri the Hittite, and Basemath daughter of Elon the Hittite;
- 35 and they were a source of bitterness to Isaac and Rebekah.

27

- 1 וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וְתִכְהִין עֵינָיו מֵרָאָת וַיִּקְרָא אֶת־עֲשׂוֹ | בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:
- 1 When Isaac was old and his eyes were too dim to see, he called his older son Esau and said to him, “My son.” He answered, “Here I am.”

- 2 And he said, "I am old now, and I do not know how soon I may die.
- 3 Take your gear, your quiver and bow, and go out into the open and hunt me some game.
- 4 Then prepare a dish for me such as I like, and bring it to me to eat, so that I may give you my innermost blessing before I die."
- 5 Rebekah had been listening as Isaac spoke to his son Esau. When Esau had gone out into the open to hunt game to bring home,
- 6 Rebekah said to her son Jacob, "I overheard your father speaking to your brother Esau, saying,
- 7 'Bring me some game and prepare a dish for me to eat, that I may bless you, with יהוה's approval, before I die.'
- 8 Now, my son, listen carefully as I instruct you.
- 9 Go to the flock and fetch me two choice kids, and I will make of them a dish for your father, such as he likes.
- 10 Then take it to your father to eat, in order that he may bless you before he dies."
- 11 Jacob answered his mother Rebekah, "But my brother Esau is a hairy man and I am smooth-skinned.
- 12 If my father touches me, I shall appear to him as a trickster and bring upon myself a curse, not a blessing."
- 13 But his mother said to him, "Your curse, my son, be upon me! Just do as I say and go fetch them for me."
- 14 He got them and brought them to his mother, and his mother prepared a dish such as his father liked.
- 15 Rebekah then took the best clothes of her older son Esau, which were there (there Or "in her charge"—an acknowledgment of authority; Heb. 'itah, lit. "with her.") in the house, and had her younger son Jacob put them on;
- 16 and she covered his hands and the hairless part of his neck with the skins of the kids.
- 17 Then she put in the hands of her son Jacob the dish and the bread that she had prepared.
- 18 He went to his father and said, "Father." And he said, "Yes, which of my sons are you?"
- וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקֵנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי:
- וְעַתָּה שְׂאֵ־נָא כְּלִיךָ תְּלִיךָ וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשְׂדֵּה וְצוּדָהּ לִי (צִידָהּ)
[צִידָהּ]:
- וַעֲשֵׂה־לִּי מִטַּעְמִים כַּאֲשֶׁר אֲהַבְתִּי וְהִבִּיאָהּ לִי וְאָכְלָה בְּעִבּוֹר
תְּבָרְכֵךְ נַפְשִׁי בְּטָרֶם אָמוּת:
- וְרִבְקָה שְׁמַעַת בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל־עֲשׂוֹ בְּנֹו וַיֵּלֶךְ עָשׂוֹ הַשְׂדֵּה לְצוּד
צִיד לְהִבְיֹא:
- וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנֶה לֵאמֹר הִנֵּה שְׁמַעְתִּי אֶת־אֲבִיךָ מְדַבֵּר
אֶל־עֲשׂוֹ אֲחִיךָ לֵאמֹר:
- הִבִּיאָהּ לִי צִיד וְעֲשֵׂה־לִּי מִטַּעְמִים וְאָכְלָה וְאִבְרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה
לִפְנֵי מוֹתִי:
- וְעַתָּה בְנִי שִׁמַּע בְּקוֹלִי לֵאשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתְךָ:
- לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִּי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים טֹבִים וְאָעֲשֵׂה אֹתָם
מִטַּעְמִים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אֲהַב:
- וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל בְּעִבּוֹר אֲשֶׁר יְבָרְכֵךְ לִפְנֵי מוֹתִי:
- וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עָשׂוֹ אָחִי אִישׁ שְׁעָר וְאֲנֹכִי אִישׁ
חִלְק:
- אִוִּלִּי יִמְשְׁנִלִּי אָבִי וְהִזִּיתִי בְּעֵינָיו כִּמְתַעֲתֵעַ וְהִבֵּאתִי עָלַי קִלְכָּה
וְלֹא בְרָכָה:
- וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלֶי קִלְלָתְךָ בְּנִי אֲךָ שִׁמַּע בְּקוֹלִי וְלֶךְ קַח־לִּי:
- וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטַּעְמִים כַּאֲשֶׁר אֲהַב
אָבִיו:
- וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בְּגָדֵי עֲשׂוֹ בְּנֶה הַגָּדֹל הַחֲמֹמֶלֶת אֲשֶׁר אָתָּה בְּבֵית
וַתִּלְבָּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנֶה הַקָּטָן:
- וְאֵת עֶרְת גְּדֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל חִלְקָת צַוָּארָיו:
- וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטַּעְמִים וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בִּיד יַעֲקֹב בְּנֶה:
- וַיָּבֵא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲלֵנִי מִי אַתָּה בְּנִי:

- 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אֲבִיו אֲנֹכִי עָשׂוּ בְכֻלָּךְ עֲשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שֹׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בְעָבוּר תְּבָרְכֵנִי נִפְשֶׁךָ:
- 20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מִהֲזָה מַהֲרָתָ לִמְצָא בְנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנֵי:
- 21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גֹּשְׁה־נָא וְאִמְשֹׁךְ בְּנִי הָאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ אִם-לֹא:
- 22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וַיִּהְיֶה יָדָיו עָשׂוּ:
- 23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי־הָיוּ יָדָיו כַּיָּדֵי עָשׂוּ אָחִיו שְׁעֵרָת וַיְבָרְכֵהוּ:
- 24 וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי:
- 25 וַיֹּאמֶר הַגֹּשְׁה לִי וְאָכְלָה מִצִּיד בְּנִי לִמְעַן תְּבָרְכֵךְ נִפְשִׁי וַיִּגַּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתְּ:
- 26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו גֹּשְׁה־נָא וּשְׁקֵה־לִּי בְנִי:
- 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁקֵה-לוֹ וַיֵּרַח אֶת-רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ בְּלִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ יְהוָה:
- 28 וַיִּתֵּן-לָהּ הָאֱלֹהִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירָשׁ:
- 29 יַעֲבֹדוךָ עַמִּים (וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ) לָךְ לְאֻמִּים הָיָה גְבִיר לְאֹחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנִי אִמְךָ אֲרֻרֶיךָ אֲלוֹר וּמְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ:
- 30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו וְעָשׂוּ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ:
- 31 וַיַּעַשׂ גִּם־הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יְקֹם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנוֹ בְּעָבֶר תְּבָרְכֵנִי נִפְשֶׁךָ:
- 32 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בְנֶךָ בְּכֻרְךָ עָשׂוּ:
- Jacob said to his father, "I am Esau, your first-born; I have done as you told me. Pray sit up and eat of my game, that you may give me your innermost blessing."
- Isaac said to his son, "How did you succeed so quickly, my son?" And he said, "Because your God granted me good fortune."
- Isaac said to Jacob, "Come closer that I may feel you, my son—whether you are really my son Esau or not."
- So Jacob drew close to his father Isaac, who felt him and wondered. "The voice is the voice of Jacob, yet the hands are the hands of Esau."
- He did not recognize him, because his hands were hairy like those of his brother Esau; and so he blessed him.
- He asked, "Are you really my son Esau?" And when he said, "I am,"
- he said, "Serve me and let me eat of my son's game that I may give you my innermost blessing." So he served him and he ate, and he brought him wine and he drank.
- Then his father Isaac said to him, "Come close and kiss me, my son";
- and he went up and kissed him. And he smelled his clothes and he blessed him, saying, "Ah, the smell of my son is like the smell of the fields that the Lord has blessed.
- "May God give you Of the dew of heaven and the fat of the earth, Abundance of new grain and wine.
- Let peoples serve you, And nations bow to you; Be master over your brothers, And let your mother's sons bow to you. Cursed be they who curse you, Blessed they who bless you."
- No sooner had Jacob left the presence of his father Isaac—after Isaac had finished blessing Jacob—than his brother Esau came back from his hunt.
- He too prepared a dish and brought it to his father. And he said to his father, "Let my father sit up and eat of his son's game, so that you may give me your innermost blessing."
- His father Isaac said to him, "Who are you?" And he said, "I am your son, Esau, your first-born!"

- 33 וַיִּחָלֶד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מָאד וַיֹּאמֶר מִי־אָפֹא הוּא הַצֹּדֵי־צִיד וְלָבָא לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרָם תָּבוֹא וְאִבְרַכְהוּ גַם־בְּרוּךְ יִהְיֶה:
- 34 כַּשְׁמַע עֵשָׂו אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעָקָה גְּדֹלָה וּמְרָה עַד־מָאד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בִּרְכֵנִי גַם־אֲנִי אָבִי:
- 35 וַיֹּאמֶר בָּא אַחֶיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:
- 36 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָלָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר הֲלֹא־אֶצְלַת לִי בְרַכָּה:
- 37 וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂו הֵן גָּבִיר שְׁמֹתָיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֲחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגַן וְתִירָשׁ סִמְכָתִּיו וְלָכֶּה אָפֹא מָה אַעֲשֶׂה בְנִי:
- 38 וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הִבְרַכָּה אֶחָת הוּא־לָךְ אָבִי בִרְכֵנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיֵּשָׂא עֵשָׂו קוֹל וַיִּבֶה:
- 39 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנִּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מִשְׁלָךְ וּמִטֵּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:
- 40 וְעַל־חַרְבְּךָ תַּחֲלֶה וְאֶת־אֲחֶיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תֹּלִיד וּפְרִקְתָּ עָלָיו מֵעַל צִנּוֹאֲךָ:
- 41 וַיִּשְׁטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אָבִל אָבִי וְאֶהְרֹגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי:
- 42 וַיִּגַּד לְרַבֵּקָה אֶת־דְּבָרֵי עֵשָׂו בְּנֵה הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לַיַּעֲקֹב בְּנֵה הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עֹשֶׂה אֲחֶיךָ מִתְנַתֵּם לָךְ לְהַרְגֶּךָ:
- 43 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקוֹלִי וְקוּם בְּרַח־לָךְ אֶל־לָבָן אָחִי חֲרָנָה:
- 44 וַיִּשְׁבֹּת עִמּוֹ יָמִים אַחֲדִים עַד אֲשֶׁר־תִּשְׁׁוֹב חֲמַת אָחֶיךָ:
- Isaac was seized with very violent trembling. "Who was it then," he demanded, "that hunted game and brought it to me? Moreover, I ate of it before you came, and I blessed him; now he must remain blessed!"
- When Esau heard his father's words, he burst into wild and bitter sobbing, and said to his father, "Bless me too, Father!"
- But he answered, "Your brother came with guile and took away your blessing."
- [Esau] said, "Was he, then, named Jacob that he might supplant (supplant Heb. 'aqab, connected with "Jacob.") me these two times? First he took away my birthright and now he has taken away my blessing!" And he added, "Have you not reserved a blessing for me?"
- Isaac answered, saying to Esau, "But I have made him master over you: I have given him all his brothers for servants, and sustained him with grain and wine. What, then, can I still do for you, my son?"
- And Esau said to his father, "Have you but one blessing, Father? Bless me too, Father!" And Esau wept aloud.
- And his father Isaac answered, saying to him, "See, your abode shall enjoy the fat of the earth And (enjoy the fat of the earth / And Others "be away from the fat of the earth and from.") the dew of heaven above.
- Yet by your sword you shall live, And you shall serve your brother; But when you grow restive, You shall break his yoke from your neck."
- Now Esau harbored a grudge against Jacob because of the blessing which his father had given him, and Esau said to himself, "Let but the mourning period of my father come, and I will kill my brother Jacob."
- When the words of her older son Esau were reported to Rebekah, she sent for her younger son Jacob and said to him, "Your brother Esau is consoling himself by planning to kill you.
- Now, my son, listen to me. Flee at once to Haran, to my brother Laban.
- Stay with him a while, until your brother's fury subsides—

עד־שוב אֶף־אֲחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׁכַח אֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתָּי וְלִקְחָתִיךָ מִשָּׁם לְמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: 45 until your brother's anger against you subsides—and he forgets what you have done to him. Then I will fetch you from there. Let me not lose you both in one day!”

וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קִצְתִּי בְחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת חַת אִם־לִקַּח יִעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חַת כְּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לְמָה לִּי חַיִּים: 46 Rebekah said to Isaac, “I am disgusted with my life because of the Hittite women. If Jacob marries a Hittite woman like these, from among the native women, what good will life be to me?”

28

וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיִּצְוֶהוּ לֵאמֹר לוֹ לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: 1 So Isaac sent for Jacob and blessed him. He instructed him, saying, “You shall not take a wife from among the Canaanite women.

קוּם לֶךְ פְּדָנָה אֶלֶם בֵּיתָהּ בְּתוֹאֵל אָבִי אִמְךָ וְקַח־לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לְבָן אָחִי אִמְךָ: 2 Up, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel, your mother's father, and take a wife there from among the daughters of Laban, your mother's brother.

וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ אֹתְךָ וַיַּפְרֶךְ וַיַּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לְקָהָל עַמִּים: 3 May El Shaddai (El Shaddai See note at 17.1.) bless you, make you fertile and numerous, so that you become an assembly of peoples.

וַיְתֵּן־לְךָ אֶת־בְּרִכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַתָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶת־אָרֶץ מִגְדֹּל אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: 4 May you and your offspring be granted the blessing of Abraham, that you may possess the land where you are sojourning, which God assigned to Abraham.”

וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אָרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוֹאֵל הָאֲרָמִי אָחִי רִבְקָה אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ: 5 Then Isaac sent Jacob off, and he went to Paddan-aram, to Laban the son of Bethuel the Aramean, the brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.

וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי־בָרֶךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשָׁלַח אֹתוֹ פְּדָנָה אֶלֶם לִקְחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיִּצְוֶה עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: 6 When Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him off to Paddan-aram to take a wife from there, charging him, as he blessed him, “You shall not take a wife from among the Canaanite women,”

וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פְּדָנָה אָרָם: 7 and that Jacob had obeyed his father and mother and gone to Paddan-aram,

וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו: 8 Esau realized that the Canaanite women displeased his father Isaac.

וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מַחֲלַת | בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֶחָת מִבָּיוֹת עַל־נָשָׁיו לֹא־אִשָּׁה: 9 So Esau went to Ishmael and took to wife, in addition to the wives he had, Mahalath the daughter of Ishmael son of Abraham, sister of Nebaioth.